



# Liedle zuem Träime

## Paroles



## Nina

Texte, musique et interprétation : Jean-Pierre Albrecht

Refrain :

Nina, Nina  
Màche àlli d'Gickele zü  
Nina, Nina  
Màche àlli d'Gickele zü

Refrain :

Nina, Nina,  
Fermez tous les yeux  
Nina, Nina,  
Fermez tous les yeux

Widder isch e Dàà erùm / d'Kinder sin jetz àlli mied  
'S hàlt jetz àlles drümerùm / denn mr heert e  
letschtes Lied  
Schnell gewäsche, schnell ins Bett / schùn sin àlli  
zügedeckt  
Still, es wùrd jetz nimm gereddt / àss de Schloof  
nooch Frìdde schmeckt

Voici arrivée la fin du jour / Les enfants sont fatigués  
Tout s'arrête autour de nous / On entend une dernière  
chanson  
Vite lavés, vite au lit / Tous sont déjà sous la couette  
Silence, on ne parle plus / Pour que le sommeil ait un goût  
de paix

*Refrain*

*Refrain*

S Lichtel wùrd jetz üsgemàcht / 's düürt nit làng  
isch àlles still  
Doch im Himmel in de Nàcht / schint de Mond so  
wie 'r will  
D'Sterne lueje dann eràb / ob e jeder schloofe tuet  
Tipp ùn tàpp sin àlli schlàpp / nooch ùn nooch wùrd  
àlles guet

On éteint la lumière / En un rien de temps tout est calme  
Mais la nuit dans le ciel / La lune brille comme elle veut  
Les étoiles veillent / à ce que tout le monde dorme bien  
Tap tap tap tout le monde pique du nez / Petit à petit tout  
se met en place

*Refrain*

*Refrain*

Kùmmt noh s Männel mìtem Sànd / brìngt in àlle  
scheeni Traim  
Flieje fùrt ins Märellànd / morje sin 'r widder dheim  
Ruehje üs bis morjefrìhj / d'Nàcht die isch so  
schnell verbi  
Rùtsche àlli ohne Mihj / in de Schloof so wie noch  
nie

Puis c'est au tour du marchand de sable / qui apporte à  
tous de jolis rêves  
Partez pour le pays des contes / Demain vous serez à  
nouveau rentrés  
Reposez-vous jusqu'à demain matin / La nuit passe si vite  
Laissez-vous emporter / Comme jamais dans un doux  
sommeil



## Minner Teddybar

Texte, musique et interprétation : Nicolas Fischer  
Extrait de l'album „Mukki Mükki“

Ich hàb e brüner Teddybar,  
Ich hàb ne àrich, àrich garn.  
Min klëner brüner Teddybar,  
Ich hebb ne fescht ìn mine Arm.

Ar het Äue,  
Rùndi Ohre  
Ùn e gänz gänz klëni Nààs.  
Ar het Armlle  
Ùn zwëi Pfote  
Ùn e roserotes Müll.

Ich hàb e brüner Teddybar,  
Ich hàb ne àrich, àrich garn.  
Min klëner brüner Teddybar,  
Ich hebb ne fescht ìn mine Arm.

Ùn mìr làche  
Ùn mìr spiele  
Ùn mìr krottle ùn mìr ranne.  
Ùn mìr schlofe  
Ùn mìr trääme,  
Ja, dïs màche mr so garn.

Ich hàb e brüner Teddybar,  
Ich hàb ne àrich, àrich garn.  
Min klëner brüner Teddybar,  
Ich hebb ne fescht ìn mine Arm.

Ich hebb ne fescht ìn mine Arm.

J'ai un nounours tout brun  
Je l'aime beaucoup, beaucoup  
Mon petit nounours tout brun  
Je le tiens fort dans mes bras

Il a des yeux,  
Des oreilles rondes  
Et un tout, tout petit nez  
Il a des bras  
Deux pattes  
Et une petite bouche rose

J'ai un nounours tout brun  
Je l'aime beaucoup, beaucoup  
Mon petit nounours tout brun  
Je le tiens fort dans mes bras

Et on rigole  
Et on joue  
Et on grimpe et on court  
Et on dort  
Et on rêve  
Oui, on aime trop faire ça

J'ai un nounours tout brun  
Je l'aime beaucoup, beaucoup  
Mon petit nounours tout brun  
Je le tiens fort dans mes bras

Je le tiens fort dans mes bras



## Sàndmännele

Texte, musique et interprétation : Matskat

Mini Gickick fàlle zü  
Ìch riib se mìt dr Händ  
Àm Himmèl schwàrz ùn blöj  
D'Sternele streie Sànd

Sàndmännele, kùmm  
Sàndmännele, kùmm  
Sàndmännele,  
Sàndmännele, kùmm  
x 2

Min Knépfele ìn dr Händ  
Min Bärele nēwe mìr  
Ich drēhj mi gejje d'Wànd  
Schloof in ùn traime vùn dīr

Sàndmännele, kùmm  
Sàndmännele, kùmm  
Sàndmännele,  
Sàndmännele, kùmm  
x 2

Mes yeux se ferment tout seuls  
Je les frotte avec mes mains  
Dans le ciel noir et bleu  
Les étoiles saupoudrent du sable

Marchand de sable viens,  
Marchand de sable viens,  
Marchand de sable  
Marchand de sable viens  
X2

Mon bouton dans la main  
Mon nounours à côté de moi  
Je me tourne vers le mur  
Je m'endors et rêve de toi

Marchand de sable viens,  
Marchand de sable viens,  
Marchand de sable  
Marchand de sable viens  
X2



## Schlof, Kìndala, Schlof

*Interprétation : Geranium  
Extrait de l'album „Fresch uff“*

Schlof, Kìndala, Schlof  
Dr Vàtter hiatet d'Schof  
D'Müater schittelt s Baimala  
Deràb kija siass Traimala,  
Schlof, Kìndala, Schlof

Schlof, Kìndala, Schlof  
Àm Himmel gehn dia Schof  
D'Starna sinn d'Lammala  
Un dr Mond ìsch s Schaferla,  
Schlof, Kìndala, Schlof

Schlof, Kìndala, Schlof  
Un brial nìt wia dia Schof,  
Sunscht kummt ìm Schafer si Hìndala  
Un bìst mi beeses Kìndala,  
Schlof, Kìndala, Schlof

Schlof, Kìndala, Schlof  
Gàng furt un hiat d'Schof  
Gàng furt dü schwàrzes Hìndala  
Un weck mr nìt mi Kìndala,  
Schlof, Kìndala, Schlof

Schlof, Kìndala, Schlof  
D'Müater hiatet d'Schof  
Dr Vàtter ìsch ìn Pommerlànd  
Pommerlànd ìsch gànz àbgebrànt,  
Schlof, Kìndala, Schlof

Dors, petit enfant, dors  
Papa garde les moutons  
Maman secoue le petit arbre  
Il en tombe de doux rêves  
Dors, petit enfant, dors

Dors, petit enfant, dors  
Les moutons passent dans le ciel  
Les étoiles sont les agneaux  
Et la lune est leur berger  
Dors, petit enfant, dors

Dors, petit enfant, dors  
Et ne crie pas comme les moutons  
Sinon, le chien du berger accourra  
Et mordra mon méchant petit enfant  
Dors, petit enfant, dors

Dors, petit enfant, dors  
Va-t-en et garde les moutons  
Va-t-en, chien noir  
Et ne réveille pas mon petit enfant  
Dors, petit enfant, dors

Dors, petit enfant, dors  
Maman garde les moutons  
Papa est en Barbarie  
La Barbarie a entièrement brûlé  
Dors, petit enfant, dors



## Ìm Wagala

Texte, musique et interprétation : Hopla Guys



Ùf a Waj dert ìm Wàld  
Gehn sie mìtem Wagala  
Sie hanga Schànd ùn hanga Fùrcht  
Mìt vollem Müat gehn sie fùrt  
S Bigger ziahjt s Wagala

Mìtem Zùgg kànnta sie nìt fàhra  
Ùn a Wàga han sie kena  
Nùr dàs Ross ùn a Karrala

*(mùrmla)*

Dr holprig Kàrra geht so-so la-la  
Ùf dr Strooss mìt Jomrarèi  
Ùf Ritteràrt geht dr Jìngschter  
D'Màmma kimmert sìch ùf d'Àlter  
Dr Ältscht last Sàwelschlàchtarèi

Ìn dara Viarràdkütscha  
Han sie geràuicht d'Frìdenspfiffa  
D'Ìndiàner han sie's gah

Ùf dam Waj, ìn dam Stàuib  
Sin sie àlli fùrtgànga

Sur un chemin là-bas dans la forêt  
Ils marchent avec l'attelage  
Ils laissent derrière eux la crainte et la honte  
Munis de tout leur courage, ils vont de l'avant  
Le plus grand tire l'attelage

Ils ne pourraient pas prendre le train  
Et ils n'ont pas de voiture  
Juste un cheval et une charrette

La cariole titubante fait ce qu'elle peut  
On l'entend gémir sur la route  
Le plus jeune va tel un cavalier  
La maman s'occupe des anciens  
Le plus vieux porte la quincaillerie

Dans ce carrosse à quatre roues  
Ils fumaient le calumet de la paix  
Les Indiens le leur avaient donné

Sur ce chemin, dans la poussière,  
Ils s'en sont allés



## Nina Bubbala

*Interprétation : Wàldteifel*



Nina, Bubbala,  
Koch im Kìnd a Suppala,  
Schlàga-n-em àui a Gàggala dri,  
Gall dü Maidala dü bìsch mi  
x 3

Fais dodo petit bébé  
Prépare une petite soupe pour l'enfant  
Ajoutes-y un petit œuf  
Ma petite, tu es ma douce petite  
x 3



## Kind, schlof

Texte, musique et interprétation : Roger Siffer  
Extrait de l'album „Liedle fer Kleini un Grossi“

Refrain :

Schlof,  
d'Sunn màcht Versteckigs mìm Mond  
Schlof,  
d'Wolke sìn diss Spiel gewohnt  
Schlof,  
d'Starnle gücke rüss  
Gehn, schlof

Morn kånnte mr geh spàziere  
Ìm Waldel  
Mensch wàs mìr finde tüe  
Holz fer ìm Winter ràviere  
Schwammle ùn noch Brùmmre dezüe

Ìm Spotjohr ìsch so gemietlig wàrm  
Àltwiiwersùmmer düss ìsch so zàrt  
De Keschteboem streckt de Àrm  
Ùn er wàrt, àss si Keschte kije

D'Triiwel ware fàscht zittig sìn  
Ùffem Bùngert bliehjt e Fülefüd  
Ùn àu Tirlips ùn Krütt sotte bàll drinne sìn

*Refrain*

Morn kùmmt àu die Kàmeradel  
Ìhr kånnte Rëifles spiele mìtnànd  
Ìn de Schiir steht e àlt Veloradel  
Ùff de Biehn finde-n-ìhr àu àllerhànd

Böisch e Hiisel ùffem Lëiterwoeje  
Mime Hardäpfelsàck ùn mime Sëil  
Kànnsch àu d'Bùbbele woejle  
Odder schloeje  
s Tanzerle mìm Gëischtel

Kànntsch àu karrichle ùnterm Schopf  
Odder ìhr kånne èich verkläide  
E Tiechel ùff de Kopf  
Ùn spielsch Hax im Kammerla

*Refrain*

Refrain :

Dors,  
Le soleil joue à cache-cache avec la lune  
Dors,  
Les nuages ont l'habitude de ce jeu  
Dors,  
Les étoiles ont les yeux qui brillent  
Va dormir

Demain on pourrait aller se promener  
Dans la forêt  
On y trouvera un tas de choses chouettes  
Du bois pour chauffer notre hiver  
Et même des champignons et des mûres

En automne il fait si bon  
L'été indien est si doux  
Le châtaignier tend le bras  
Et attend que ses châtaignes tombent

Le raisin est presque mûr  
Dans le verger fleurissent les colchiques  
Et bientôt nous y verrons les betteraves et le chou

*Refrain*

Demain les copains viendront  
Vous pourriez jouer au cerceau ensemble  
Dans la grange il y a une vieille roue de vélo  
Au grenier vous trouverez aussi toutes sortes de choses

Tu peux construire une maisonnette sur la charrette à foin  
Avec un sac à patates et une corde  
Tu peux aussi bercer le bébé  
Ou faire tourner la toupie

Tu pourrais aussi faire des courses de chariot sous le hangar  
Vous pouvez aussi vous déguiser  
Un fichu sur la tête  
Et déjà, te voilà une sorcière sortie du cagibi

*Refrain*





## Miesele

Texte, musique et interprétation : René Egles  
Extrait de l'album „Maikäfer flieg“

Ich bin e kleins Miesel  
Ùn kùmm ìn din Hisel,  
Ich bin ìn de Noot,  
Gib mir vùn dim Broot;  
Màch mir e kleins Plätzel  
Ùn saa ìn dim Kätzel:  
Ich bin gàr ken Diëb,  
Wott nùr bìssel Liëb.

Ich bin e kleins Miesel  
Ùn kùmm ìn din Hisel,  
Bi dir isch so wàrm,  
Ùn ich bin so àrm!  
Ich will nìt vefriere  
Tätsch mich àdoptiere,  
Ich bìtt dich: màch ùf!  
Zue dir loss mi nùf!

Ich bin e kleins Miesel  
Ùn kùmm ìn din Hisel,  
De Winter isch kàlt  
Fir d'Tierle ìm Wàld,  
Ìn dinem Àlkove  
Mécht ich so gern schloofe,  
Loss mich nìt im Stich  
Ùn denk au àn mich!

Je suis une petite souris  
Et je viens dans ta maison  
Je suis dans le besoin  
Donne-moi un peu de ton pain  
Fais-moi une petite place  
Et dis à ton petit chat  
Que je ne suis pas une voleuse  
Je veux juste un peu d'amour

Je suis une petite souris  
Et je viens dans ta maison  
Chez toi il fait bien chaud  
Et je suis si pauvre  
Je ne veux pas prendre froid  
M'adopterais-tu  
Je t'en prie : ouvre-moi  
Laisse-moi monter chez toi

Je suis une petite souris  
Et je viens dans ta maison  
L'hiver est rude  
Pour les animaux de la forêt  
Dans ton alcôve  
J'aimerais bien y dormir  
Ne m'abandonne pas  
Ne m'oublie pas



## Schlof mi Kìndala

*Texte, composition et interprétation : Geranium  
Extrait de l'album „Winterreesla“*

Schlof min Kìndala,  
Schlof min Sehnala,  
Singt die Müater Jungfràui rein;  
Schlof min Harzala,  
Schwig min Schatzala,  
Singt dr Vàtter ewa fin.

Singet un klinget  
Dam Kindala klein,  
Dam Honig siassa Jesulein;  
Singet un klinget  
Ìhr Angeler rein,  
Mìt tàuisig siassa Stìmma fein.

Schliass dina Aigala,  
Deck dina Handala,  
Denn as blost a schàrfer Wind:  
Schlof mi Kìndala,  
Dich dàs Esala  
Wird erwärma mìt dem Rind.  
Singet...

Dors mon petit enfant  
Dors mon cher fils  
Chante la Vierge Marie d'une voix pure  
Dors mon petit cœur  
Ne dis plus rien petit trésor  
Chante le Père tout aussi bien

Chantez et faites résonner les clochettes  
Pour ce petit enfant  
Pour ce doux petit Jésus  
Chantez et faites résonner les clochettes  
Vous les Anges du Ciel  
De vos voix cristallines

Ferme tes petits yeux  
Couvre tes petites mains  
Car le vent souffle fort  
Dors petit enfant  
L'âne et le bœuf  
Te réchaufferont de leur souffle  
Chantez...



## Mamema schloft

*Texte, composition et interprétation : Hopla Guys*

Mamama sìtzt ìm Gàrta  
Sie schàuit ùf d'Kìnder  
D'Sùnn schiint 'ra ùf d'Nàs  
D'Spàtza pfiffa ìm Bàuim  
S Mìtzi rollt sìch ìm Sànd  
Ùn d'Mamama schloft

Schlof, Mamama  
Schlof, Mamama  
Ùn schloft d'Mamama  
Mamama schloft ìm Gàrta

Mamama het so viel gschàfft  
D'Kìnder zopfa scheeni Blüama  
Ùn màcha a wùnderbàri Kron  
Jetz ìsch sie die Kénigin vùm Gàrta  
Ùn vùn àlla ùnsra Harzler

Schlof, Mamama  
Schlof, Mamama  
Traim, Mamama, traim  
Scheeni Tràuima

Mamema est assise dans le jardin  
Elle surveille les enfants  
Le soleil brille sur son nez  
Les moineaux sifflent dans les arbres  
Le matou se roule dans le sable  
Et Mamema dort

Dors, Mamema  
Dors, Mamema  
Et Mamema dort  
Mamema dort dans le jardin

Mamema a tellement travaillé  
Les enfants cueillent de jolies fleurs  
Et lui font une jolie couronne  
Maintenant elle est la reine du jardin  
Et la reine de nos cœurs

Dors, Mamema  
Dors, Mamema  
Rêve, Mamema, rêve  
De beaux rêves



# Schlof, Biewele, schlof

*Interprétation : Wàldteifel*

Schlof, schlof, Biewele, schlof  
Ùf de Mätte weide d'Schof,  
Hìnterm Hüss die Lämmele,  
Schlof dü goldigs Ängele,  
Schlof, schlof, Biewele, schlof

Schlof, schlof, Kindele, schlof  
Din Vätter hiet die Schof  
Din Mueter schüttelt s Baimle  
Dànn fällt eràb e Traimele  
Schlof, schlof, Kindele, schlof

Schlof, schlof, Kindele, schlof  
Àm Himmel gehn die Schof  
Die Sternle sìn die Lämmele  
Dr Mond der isch düss Schäferle  
Schlof, schlof, Biewele, schlof

Schlof, schlof, Kindele, schlof  
Gàng fùrt ùn hiet die Schof  
Gàng fùrt dü schwàrzes Hindele  
Ùn weck mìr nìtt min Kindele  
Schlof, schlof, Kindele, schlof

Dors, petit garçon, dors  
Dans les prés, les moutons paissent  
Derrière la maison, les agneaux  
Dors, adorable petit ange,  
Dors, dors, petit garçon, dors

Dors, dors, petit enfant, dors  
Ton papa garde les moutons  
Ta maman secoue le petit arbre  
Il en tombe un doux petit rêve  
Dors, dors, petit enfant, dors

Dors, dors, petit enfant, dors  
Les moutons passent dans le ciel  
Les étoiles sont les agneaux  
Et la lune est leur berger  
Dors, dors, petit garçon, dors

Dors, dors, petit enfant, dors  
Va-t-en et garde les moutons  
Va-t-en, toi, le petit chien noir  
Et ne réveille pas mon petit enfant  
Dors, dors, petit enfant, dors



## Séi doch cool

Texte, composition et interprétation : Jean-Pierre Albrecht

Refrain :

Séi doch cool ùn schlüpf ìns Bett  
Wie àlli Kinder witt ùn breit  
Jetz àb wùrd dànn nimm gereddt  
Ich saa òir: good night, good night

De Süper-Mario pàsst jetz ùf  
Ùn scheicht sofùrt de Donkey Kong  
De Batman fliejt de Himmel nùf  
Ùn ich, ich sing e letschter Song

Refrain

De Spiderman ùn sini Bånd  
Die sìtze nēwe dinre Play  
Dü traimsch viellicht vùn Disneylànd  
Ùn dini Nàcht, die ìsch okay

Refrain

Dü hesch din Telefon eweg  
De Skät' ùn d'Roller sìn àm Plàtz  
Ùn d'Pokemon ìn dine Säck  
Relax ùn schloof min liewer Schätz

Refrain :

Sois un peu cool et va au lit  
Comme tous les enfants du monde  
Maintenant on ne parle plus  
Je te dis : bonne nuit, bonne nuit

À présent, Super Mario veille  
Et chasse aussitôt Donkey Kong  
Batman s'envole dans le ciel  
Et moi, je chante une dernière chanson

*Refrain*

Spiderman et sa bande  
Sont assis près de ta Play  
Tu rêves peut-être à Disneyland  
Et ta nuit, elle se passe super bien

*Refrain*

Ton téléphone est loin  
Le skate et les rollers sont rangés  
Et tes Pokemon sont bien au chaud dans ton sac  
Relaxe et dors mon cher trésor



## Ich will nìt schlofe

Texte, composition et interprétation : Isabelle Grussenmeyer

Refrain :

Ich will nìt schlofe  
Ich bìn jo gàr nìt mied  
Ich will nìt schloofe  
Ich sìng lìewer e Lied

S Mannel mìtem Sànd  
ìsch noch nìt verbéi,  
d'Starne àn de Wànd  
wàrte, àss ich lij

*Refrain*

S Mannel mìtem Sànd  
kùmmt viellìcht noch hitt,

s lhrel àn de Wànd  
saat, es ìsch schùn d'Zitt

*Refrain*

Auw (sperre)  
S Mannel mìtem Sànd  
màcht de Làde zü,  
s wìnt noch mìt de Hànd  
d'Awe fàlle zü!

Ich geh jetz schlofe  
Ich zähl noch bis ùf dréi  
Ich geh jetz schlofe  
Guet Nàcht ùn stìll, (Bschütt) ich lij!

Refrain :

Je ne veux pas dormir  
Je ne suis même pas fatiguée  
Je ne veux pas dormir  
Je préfère chanter une chanson

Le marchand de sable  
N'est pas encore passé  
Les étoiles sur le mur  
Attendent que je sois couchée

*Refrain*

Le marchand de sable  
Viendra peut-être encore

La montre au mur  
Me dit qu'il est l'heure

*Refrain*

Le marchand de sable  
Ferme le volet  
Il me fait un dernier signe de la main  
Les paupières tombent

Maintenant je vais dormir  
Je compte encore jusqu'à trois  
Maintenant je vais dormir  
Bonne nuit, chuuutt ! Je suis au lit !



## Sànkta Niki Naki

*Interprétation : Geranium  
Extrait de l'album „Winterreesla“*

Sànkta Niki Naki  
Hìntrem Offa stack i  
Ga-mr Nussa un Beera  
Noh kumm i hìnta fira

Petit Saint-Nicolas  
Je suis caché derrière le poêle  
Apporte-moi des noix et des poires  
Alors je me montrerai



## Kùmpel

Texte, composition et interprétation : Hopla Guys



Liab Bùbbel, bìsch a natta Kùmpel  
Dini Àuiga sìn noch grooss,  
Siass Bùbbel sèi doch kena Doddel  
Ùn mìt tàuisig Angala schlof

Ùn wann z'Oweds wùrd  
Dr Bùch ìsch voll, da hesch jètz bol  
's Mùl màcht sìch ùf allei  
War müass d'Plùnder wachsla  
Ja, wann d'Owa kùmmt

Häsch scho Kas ìn da Àuiga  
Jètz geh mr eins geh schlofa  
Liab Bùbbel, dù mìt dina Lìppel,  
Sìehsch so natt ùs, àlso wàrùm  
Ùnbàrmharzig Kùmpel, händelsch wì-n-a Tëifel  
Sèi doch bràv ùn schlofsch ja bol  
Mina Kùmpel sìehsch ùs wì-n-a Angel  
Àwer schrèisch ùn bìsch kàmpfvoll  
Ùngedùldig Bùbbel, dù rìchtiga Tëifel  
Loss mi jètz ìn Rùahj ùn schlof

Liab Bùbbel, bìsch a natta Kùmpel  
Dini Àuiga sìn noch grooss,  
Siass Bùbbel sèi doch kena Doddel  
Ùn mìt tàuisig Angala schlof

Mon bébé, tu es un chouette poto  
Tes yeux sont encore bien ouverts  
Doux petit bébé, ne fais pas l'idiot  
Et dors, entouré de mille anges

Et lorsque vient le soir  
Le ventre est bien rempli, tu es repu  
La bouche s'ouvre toute seule  
Qui est-ce qui doit changer la couche  
Oui, lorsque le soir arrive

Tu as déjà du fromage dans les yeux  
Il est temps de se mettre au lit  
Mon bébé, toi avec tes petites lèvres  
Tu es si mignon, alors pourquoi  
Sans aucune pitié, mon poto, tu fais ton petit diable  
Sois sage et ne tarde pas à dormir  
Mon poto, tu as des allures d'ange  
Mais tu hurles et tu luttas  
Petit bébé impatient, petit diable  
Laisse-moi tranquille et dors

Mon bébé, tu es un chouette poto  
Tes yeux sont encore bien ouverts  
Doux petit bébé, ne fais pas l'idiot  
Et dors, entouré de mille anges





## Traime schön

*Texte et musique : Jean-Pierre Albrecht*

*Interprétation : Jean-Pierre Albrecht et Isabelle Grussenmeyer*

*Extrait de l'album „Kinderzitt“*

De Mond der lacht àm Himmel hoch  
D'Sterne hänn ihm Plätz gemàcht  
De Mond der lacht àm Himmel hoch  
Wünscht ìn àlle e gueti Nàcht

Traime, traime scheen  
Màche, màche ,s Lìchtel üs  
Traime, traime scheen  
Morje kùmmt dänn au d'Sùnn erüs

La lune rit dans le ciel  
Les étoiles lui ont fait une place  
La lune rit dans le ciel  
Et souhaite à tous une bonne nuit

Faites, faites de beaux rêves  
Eteignez la lumière  
Faites, faites de beaux rêves  
Demain le soleil se lèvera à nouveau



## 's Stauffertnaechel

*Texte original : Albert et Adolphe Matthis  
Musique et interprétation : Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel  
Extrait de l'album „Cabaret Matthis “*

Es waauelt sich so still  
Àm Brischtel vùn dr Ìll,

" 'S Stauffertnächel lottelt sich ìn de Traam,  
Morje, morje traat's mr min Schätzel haam." X2

Ùn s Widepfiffel, zell  
Singt 's drunte ìn dr Well,

Waauel, Waauel, Waauel so làng àss de witt,  
Morje, morje bringe mìr s Schätzel mìt. X2

Tànz ìn de Oschwàld nüss,  
Làng mr e Maiestrüss

" 'S Stauffertnächel lottelt sich ìn de Traam,  
Morje, morje traat's aa min Schätzel haam. "X2

Elle vogue si paisiblement  
Au sein de l'Ìll

La petite barque de la Montagne Verte  
Tangue vers le rêve  
Demain, demain, elle me ramènera mon bien-aimé

Et le sifflet de saule, lui  
Chante en aval sur les vagues  
Vogue, vogue, vogue aussi longtemps que tu voudras  
Demain, demain, ramenez-moi mon bien-aimé

Danse jusque dans la forêt d'Ostwald  
Apporte-moi un bouquet de fleurs

La petite barque de la Montagne Verte  
Tangue vers le rêve  
Demain, demain, elle ramènera aussi mon bien-aimé



## Weihnachtslied

(Schlaf wohl, du Himmelsknabe)

*Interprétation : Wäldteifel*

1) Schlaf wohl du Himmelsknabe du,  
Schlaf wohl du süßes Kind!  
Dich fächeln Engelein in Ruh'  
Mit sanftem Himmelswind;  
Wir arme Hirten singen dir  
Ein herzig's Wiegenliedchen für:  
Schlafe, Schlafe,  
Himmelssöhnchen, Schlafe!

2) Maria hat mit Mutterblick  
Dich leise zugedeckt,  
Und Joseph hält den Hauch zurück,  
Dass er dich nicht erweckt.  
Die Schäflein, die im Stalle sind  
Verstummen vor dir, Himmelskind:  
Schlafe, Schlafe,  
Himmelssöhnchen, Schlafe!

1) Dors bien, toi l'enfant céleste, toi  
Dors bien, mon doux petit enfant !  
Les anges t'éventent paisiblement  
Du doux souffle céleste  
Nous pauvres bergers, nous te chantons  
Une adorable berceuse  
Dors, dors,  
Fils céleste, dors !

2) Avec son regard maternel, Marie  
T'a doucement bordé  
Joseph retient sa respiration  
Pour ne pas te réveiller  
Les moutons qui sont dans l'étable  
Se taisent devant toi, enfant céleste :  
Dors, dors,  
Fils céleste, dors !